|  |  |
| --- | --- |
| logotipo | **ELISA MATEO GUILLÉN Traductrice**  Cesáreo Alierta 49, 4ºF, 50008, Saragosse  Portable: 685177519  Téléphone [fixe](http://elisam-translator.com/cv-2/): 976415715  E-mail: [info@elisam-translator.com](mailto:info@elisam-translator.com)  Website: <http://elisam-translator.com>  Blog: <http://elisateotranslator.blogspot.com> |

**Associations**

BDÜ Bayern, ASATI, membre PRO de PROZ

**Traduction**

Langue de destin: Espagnol

Langue d’origine: Anglais, allemand et français

**LANGUES DE TRAVAIL**

Espagnol: Langue maternelle et langue de destin

Anglais: Niveau élevé. Première langue étrangère de la maîtrise en Traduction et [Interprétation](http://elisam-translator.com/cv-2/) . Diplôme C1 de l’ École Officielle de Langues (EOI) de Pampelune

Allemand: Niveau élevé. Deuxième langue étrangère de ma maîtrise . Diplôme TELC (The European [Language](http://elisam-translator.com/cv-2/) Certificate) C1 à Sprachenatelier, Berlin, et diplôme B2 de l’École Officielle de Langues (EOI 2) de Saragosse

Français: Niveau élevé. Diplôme C1 de l’ École Officielle de Langues de Saragosse (EOI 2) et expérience comme professeure de français

**FORMATION**

**Formation universitaire**

2009-2010 Mastère universitaire en Études Textuelles et Culturelles en langue anglaise, [Université](http://elisam-translator.com/cv-2/) de Saragosse

2008-2010 Mastère universitaire en Traduction spécialisée de l’allemand et de l’espagnol . Spécialisation en traduction journalistique, littéraire, technique et biomédical. [Université](http://elisam-translator.com/cv-2/) de Córdoba et ISTRAD

2009 Certificat d’Aptitude [Pedagogique](http://elisam-translator.com/cv-2/) (CAP), Université de Saragosse

2007 Maîtrise en Traduction et [Interprétation](http://elisam-translator.com/cv-2/), Université de Valladolid, [Campus](http://elisam-translator.com/cv-2/) de Soria

**Stages**

2006, du 13 au 24 novembre. Stage au tribunal Julián Camarillo de Madrid (40 heures)

**FORMATION COMPLÉMENTAIRE**

Mai 2022: *Introduction à la localisation de jeux-vidéos*, Traduversia, 100 heures

Novembre 2014: Séminaire web *La* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv-2/) *EN-ES de textos del sector agroalimentario: casos prácticos y recursos* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv-2/) científico-técnica) ASETRAD

Novembre 2014: Séminaire web *La ciencia con letra entra:* [*traducción*](http://elisam-translator.com/cv-2/) *y paratraducción de textos de biología y medio ambiente* (Ciclo de [traducción](http://elisam-translator.com/cv-2/) científico-técnica) ASETRAD

Novembre 2014: [Cours](http://elisam-translator.com/cv-2/) *Análisis económico de un proyecto de traducción* (*Analyse économique d’un projet de traduction*) Aula SIC

Juillet 2012: [Cours](http://elisam-translator.com/cv-2/) d’été *TICS aplicadas a la enseñanza de segundas lenguas* (*TICS appliquées à l’enseignement des deuxièmes langues*) Université de Saragosse

Février- mai 2011: Cours spécifique *Introducción al alemán técnico. Alemán para ingeniería* (*Introduction à l’allemand technique. Allemand pour la génie*), École Officielle de Langues (EOI 2) de Saragosse

Février-mai 2008: Cours spécifique *Pluriculturalidad de la Francia actual* (*Multiculturalité de la France actuelle*), École Officielle de Langues (EOI 1) de Saragosse

**AUTRES LANGUES**

Russe: Fini le troisième cours (1er cours du niveau intérmediaire) de l’École Officielle de Langues (EOI 1) de Saragosse. Juillet-août 2014: Cours de russe langue étrangère à l’école de langues CitySpeaks de Voronezh, Russie

Italien:À présent au deuxième cours de niveau basique à l’École Officielle de Langues (EOI 1) de Saragosse

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

2012-2013 Professeure de français au institut d’éducation secondaire obligatoire (I.E.S) Damián Forment d’ Alcorisa (Teruel)

2011-2012 Professeure de français et allemand au institut d’éducation secondaire obligatoire ( I.E.S) Segundo de Chomón (Teruel)

2010-2011 Professeure de français au institut d’éducation secondaire obligatoire (I.E.S) Cinco Villas d’ Ejea de los Caballeros (Saragosse)

2010-2011 Professeure de français à l’École Officielle de Langues (EOI 1) de Saragosse

**VOLONTARIAT**

Traductions de l’Anglais et du Français vers l’Espagnol pour l’ OIJJ (Observatoire International de Justice Juvénile)